

# HAIZEBEGI

LES MONDES  
DE LA MUSIQUE  
MUSIKAREN MUNDUAK

FESTIVAL ART – SCIENCE – SOCIÉTÉ  
FESTIBALA ARTEA – ZIENTZIA – GIZARTEA

**3-13**

URRIAK · OCTOBRE

2024 · #11

[haizebegi.eu](http://haizebegi.eu)



hautuatu gar



JEUDI 3 OCTOBRE

## BAYONNE, CITÉ DES ARTS

### 18H30 **SOIRÉE D'OUVERTURE DU FESTIVAL**

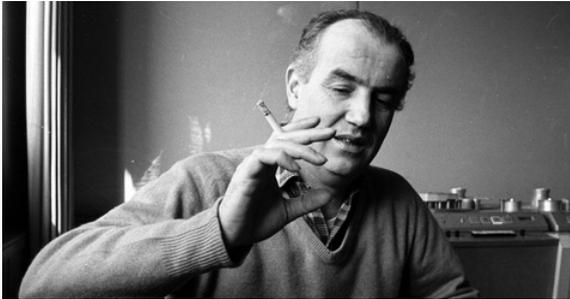


Présentation de la fresque réalisée par l'artiste syrien **Omar Ibrahim** avec Ortzi Laborde, les *Mineurs Non Accompagnés* de l'Institut Don Bosco et les jeunes de Bayonne pour les 60 ans de l'entrée en vigueur de la Convention de Genève relative au Statut des Réfugiés.

Présentation du Festival Haizebegi par **Denis Laborde**, fondateur du festival.  
Intervention des élus, des artistes et des scientifiques invités.

*Chocolat chaud offert par Chocolat Pascal.*

### 20H **CONFÉRENCE & CONCERT POUR LE CENTENAIRE DE LUIGI NONO (1924-1990)**



Luigi Nono at Rai © Contrasto

#### CONFÉRENCE

**"Luigi Nono et *La Fabbrica Illuminata* : un compositeur dans son siècle"**, par **Laurent Feyeyrou** (CNRS, IRCAM) auteur de *Fragments-Stille, an Diotima de Luigi Nono* (Éditions Contrechamps, Paris, 2021).

2024 est le centenaire de la naissance de Luigi Nono (1924-1990), compositeur emblématique de la fin du XXe siècle. Son œuvre musicale affronte les grandes questions de son temps : le nazisme (*Il canto sospeso*), la Shoah (*Ricorda cosa ti hannofatto in Auschwitz*), la bombe atomique (*Sul ponte di Hiroshima*), le Vietnam (*A florestaé jovem e chesa de vida*), la dictature (*La Victoire de Guernica*). À la recherche de voies nouvelles, il explore l'électronique et organise des concerts dans les usines. *La Fabbrica Illuminata* (1964) est l'œuvre phare de cette période.



© Jean Radel

#### CONCERT

***La Fabbrica Illuminata*, pour Soprano et électronique (1964), par Valérie Philippin**, figure majeure de la scène internationale du chant contemporain – Grand prix de l'Académie Charles Cros pour son CD-DVD À portée de voix.

VENDREDI 4 OCTOBRE



## **BAYONNE, CITÉ DES ARTS**

### **9H30–11H COLLOQUE INTERNATIONAL : OF WHAT IS MUSIC CAPABLE IN SITUATIONS OF FORCED MIGRATION**

**International Research Network « Musi-Mig » – CNRS.**

Colloque international en langue anglaise, ouvert à tous.

Moderation : **Denis Laborde**, Anthropologist, CNRS & EHESS.

- **Martin Stokes**, Ethnomusicologist, King's College London: Music, Migration and environmental perspectives.
- **Merel Van Slageren**, Ethnomusicologist, King's College London: Arabic heritage music in migration.
- **Alicia Vogt**, Ethnomusicologist, EHESS Paris – Goethe Universität Frankfurt/Main: The migrant musicians of Jordi Savall's Orpheus XXI orchestra.

### **11H30–13H MUSIQUES ET MUSICIENS DU MOYEN-ORIENT DANS LA GUERRE ET DANS L'EXIL**

Moderation : **Talia Bachir-Loopuyt**, Ethnomusicologist, Professeure Associée, Haute Ecole de Musique de Genève.

- **Rim Irscheid**, Ethnomusicologist, King's College London: Curating Uncertainty: Free improvisation in artist-run venues across Lebanon and Germany.
- **Sophie Frankford**, Anthropologist, King's College London: From the village to the city: Zakariyya al-Higawi and the formation of Egypt's national sha'bi ensembles.
- **Yara El-Ghadban**, Ethnomusicologist, Montreal, 5am Paris – Singing exile in the shadow of genocide.

### **14H–15H30 DE LA MUSIQUE DANS LES ZONES DE CONFLITS**

Moderation : **Martin Stokes**, King's College, London.

- **Eric Debrah Otchere**, Ethnomusicologist, Cape Coast University, Ghana : Sharing concerns : Music for Peace in Africa.
- **Denis Laborde**, Anthropologist, CNRS (Centre Marc Bloch, Berlin) & EHESS (Centre Georg Simmel) Music making in war times: Ukraine, January 2024.
- **Jaime Salazar**, Anthropologist, Musician, EHESS & Conservatoire National Supérieur de Musique de Lyon: Music in the Truth Commission (Colombia, 2018–2022).

### **16H–17H30 ESQUISSE DE RÉSILIENCE ?**

Moderation : **Denis Laborde**, CNRS & EHESS.

- **Marisol Facuse Muñoz**, Sociologist, Núcleo de Sociología del Arte y de las Prácticas culturales, Universidad de Chile, Santiago: "Sentimental absence": music and nostalgia, presence and absence in the experience of Latin American migrant musicians [videoconference].
- **Philip Bohlman**, Ethnomusicologist, The University of Chicago : "O Please Do Not Fall Silent Suddenly!" On the Music of Exile [videoconference].
- **Pascale Laborier**, Professor of Political Science, grounder of the PAUSE program, first Vice-President of Université Paris – Lumière.

### **SUITE & FIN DU COLLOQUE : LE SAMEDI 5 OCTOBRE 9H30–11H EXILS**

- **Valentine Salazard**, Ethnomusicologist, Tuareg Music in Exile: Cultural Resistance and Emotional Resilience.
- **Aitzpea Leizaola**, Professor, University of the Basque Country (EHU), Donostia: Atlantikaldia, a multicultural festival to be seen by the rest of the World.
- **Robert Kloosterman**, Economic Geography, University of Amsterdam: Superdiverse Cities, Superdiverse Music. Migrants and Music in Urban Settings.

VENREDI 4 OCTOBRE

**BAYONNE, LIBRAIRIE CHEZ SIMONE**

**18H30-20H LECTURE-RENCONTRE  
AVEC L'ÉCRIVAIN YARA EL-GHADBAN**



Née en 1976, **Yara El-Ghadban** est romancière et anthropologue d'origine palestinienne. Elle est l'auteure de trois romans chez Mémoire d'encrier : *L'ombre de l'olivier* (2011), *Le parfum de Nour* (2015) et *Je suis Ariel Sharon* (2018).

Son livre le plus récent, *Les racistes n'ont jamais vu la mer*, écrit avec Rodney Saint-Éloi, est paru en 2021. *La danse des flamants roses* est son quatrième roman. Yara El-Ghadban vit à Montréal.

**BAYONNE, CINÉMA L'ATALANTE**

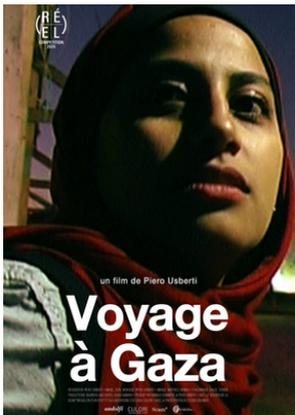
**20H-20H30 LECTURE MULTILINGUE DE LA CONVENTION DE GENÈVE**



©CICRWassermann

À l'occasion des 60 ans de l'entrée en application de la Convention de Genève relative au Statut des Réfugiés, une lecture en sera faite par les demandeurs d'asile du CADA de Bayonne, les jeunes Mineurs Non Accompagnés de l'Institut Don Bosco et les élèves du cycle professionnel de théâtre du Conservatoire à Rayonnement Régional Pays Basque, sous la direction d'**Aurélien Métrol**.

**20H30-22H FILM 'VOYAGE À GAZA'**



**Film *Voyage à Gaza*, de Piero Usberti (2024, France, Italie, 67 min.), suivi d'une rencontre avec la romancière palestinienne Yara El-Ghadban.**

Le film de Piero Usberti a été monté avant les attentats du 7 octobre 2023 et la guerre qui s'ensuit.

Ses rencontres avec les Gazaouis invitent à tout reprendre à zéro : la Naqba, l'état de siège, le manque d'emplois et d'électricité, l'instrumentalisation du terrorisme de quelques-uns pour soumettre tout un peuple, le poids des traditions.

Piero Usberti dénonce les violences d'Israël envers les civils palestiniens, les privations de droits, mais ses rencontres avec Sara, humanitaire, avec Mohanad, communiste convaincu, avec Jumana, avocate, nous font apercevoir ces aspirations universelles que la situation actuelle ne fait qu'exacerber.

SAMEDI 5 OCTOBRE



## ANGLET, THÉÂTRE QUINTAOU

### 14H-18H **LES 160 ANS DE LA CROIX-ROUGE FRANÇAISE :** **"MUSIQUE ET DROIT INTERNATIONAL HUMANITAIRE,** **DEUX UTOPIES EN TEMPS DE GUERRE ?"**

Séance inaugurale : **Claude Olive**, Maire d'Anglet, **Émilie Rammaert**, Administratrice et Présidente de la « Commission Appartenance au Mouvement, Principes et Missions statutaires » de la Croix-Rouge française, **Younis Hermès**, Délégué régional du CNRS en Aquitaine, **Denis Laborde**, Fondateur du Festival Haizebegi, CNRS, Centre Marc Bloch, Berlin & EHESS, Centre Georg Simmel, Paris.

Modération : **Virginie Troit**, Directrice générale de la Fondation Croix-Rouge française, docteure associée au CERI (Sciences Po – CNRS) et **Denis Laborde**, CNRS & EHESS.

### 14H-15H30 **L'HEURE DES GRANDS TÉMOINS**

**Omar IBRAHIM**, artiste syrien (Atelier des Artistes en Exil, Professeur à l'ESAPB).  
**Rana KHAROUF**, docteure en droit international, experte auprès de l'UNESCO, conseillère juridique pour le HCR et pour le CICR en Syrie.  
**François HERAN**, fondateur de l'Institut Convergences Migrations, professeur au Collège de France – Chaire Migrations et sociétés.

### 16H- 17H30 **L'IMPACT DE LA MUSIQUE ET DU DROIT INTERNATIONAL HUMANITAIRE EN TEMPS DE GUERRE**

**Frédéric RAMEL**, Professeur des universités en Science politique, Chercheur au CERI, Sciences Po Paris, ancien directeur scientifique de l'Institut de Recherche Stratégique de l'Ecole Militaire.  
**Caroline BRANDAO**, diplômée de l'Université de Montréal et de l'Institut Kurt Bösh, elle dirige le pôle Droit International Humanitaire (DIH) de la Croix-Rouge française.  
**Marta AMICO**, Maitresse de Conférences en ethnomusicologie, Université Rennes 2.  
**Jean-Pierre MASSIAS**, professeur de droit public, UPPA – Bayonne.  
**Frédéric JOLI**, ancien porte-parole du CICR en France, initiateur du Visa D'or pour l'image au Festival de Perpignan.

### 18H-18H30 **CONFÉRENCE DE CLÔTURE :** **"L'HUMANITÉ, CETTE UTOPIE QUI NOUS FAIT VIVRE"**

**Francis WOLFF**, Philosophe, École Normale Supérieure, rue d'Ulm, Paris.



### 19H-20H **RENCONTRE : DAVID KRAKAUER & KINAN AZMEH**

Comment t'écouter pour pouvoir jouer avec toi ?

### 20H30 **CONCERT JAZZ ÉVÉNEMENT : KRAKAUER & AZMEH**

Concert "Traditions Without Borders", **David Krakauer** (Clarinette) & **Kinan Azmeh** (Clarinette), **Afra Mussawisade** (Percussions), **Kyle Sanna** (Guitare), création mondiale.



Photo du haut © GAD - M. Szwarczyński - Photo du bas © Lindmila Jermias



# HAIZEBEGI

LES MONDES  
DE LA MUSIQUE  
MUSIKAREN MUNDUAK

**SAMEDI**  
**5 OCTOBRE 2024**  
**Théâtre Quintaou**  
**Anglet**

**20h30**  
**Concert événement**  
**David Krakauer**  
**Kinan Azmeh**  
& leur ensemble jazz

**Concert précédé**  
**d'un Colloque organisé**  
**dans le cadre des 160 ans**  
**de la Croix-Rouge française**



**Musique & Droit International**  
**Humanitaire, deux utopies**  
**en temps de guerre ?**

**14h-18h**  
Petite Salle du Théâtre Quintaou

**#11 haizebegi.eu**

Billetterie en ligne  
ou Anglet Tourisme

écritures par



**DIMANCHE 6 OCTOBRE**

**BAYONNE, CITÉ DES ARTS**

**17H CINÉ CONCERT : IBANTUTA**



**Iban PERRET aka Ibantuta : Zetaren Bideetako Musika Hariak / Les fils musicaux sur la Route de la Soie, suivi d'une rencontre avec l'artiste.**

**Ibantuta** et ses 3 ouds offrent un concert-spectacle qui nous fait voyager dans les paysages sonores et visuels des routes de la soie. Le Oud est joué en direct avec les musiciens qui sont eux projetés sur un grand écran. Chants, anecdotes de voyage, poésie, projection d'images issues de vidéoclips, et le Oud pour tous les relier.

**MARDI 8 OCTOBRE**

**TARDETS, ÉGLISE SAINTE-LUCIE**

**20H CINÉ CONCERT : IBANTUTA**

**Iban Perret aka Ibantuta** : Zetaren Bideetako Musika Hariak, spectacle en langue basque surtitré en français, suivi d'une rencontre avec l'artiste.

**MERCREDI 9 OCTOBRE**



**BAYONNE, CITÉ DES ARTS**

**20H CONCERT : OXYGEN QUARTET, QUATUOR DE SAXOPHONES**

**Mary-Jeanne LASALLE, Pablo MIRA, Nicolas ARRANZ & Olivier MASSE.**

Oeuvres de Manuel DE FALLA, Isaac ALBENIZ, Fabien LEVY.

**4 JOURNÉES D'HOMMAGE À L'ISLANDE**

Haizebegi est lauréate du programme Creative Europe de l'Union Européenne avec 'Baskasetur' ([baskasetur.is](http://baskasetur.is)).

**fête de  
la Science**



**Le projet ? Convertir le site historique de pêche industrielle de Djupavik (Westfjords) en un Centre Culturel Basque** qui doit documenter l'histoire de la pêche basque au large des côtes islandaises depuis la Renaissance, les techniques de navigation, la chasse à la baleine, les transferts culturels et la formation d'une langue basco-islandaise qui passionne aujourd'hui les linguistes.

**Cette histoire est marquée par le terrible Spánverjávigin d'octobre 1615 : 31 pêcheurs basques sont massacrés dans un contexte de famine. Le décret autorisant l'exécution des Basques ne sera abrogé que le 22 avril 2015.**

**JEUDI 10 OCTOBRE**

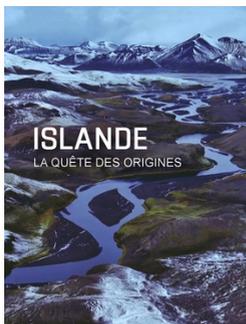
**BAYONNE, CITÉ DES ARTS**

**18H30-19H30 RENCONTRE : ISLANDE, D'OcéAN ET DE FEU**



Rencontre : **Armelle Decaulne**, géomorphologue, Directrice de Recherche au CNRS, Université de Nantes, **Émilie Mariat-Roy**, anthropologue, Université de Tours, sur la gestion des ressources marines en Islande et **Alexandra Louise Tyas**, archéologie sous-marine, Université d'Islande à Isafjörður.

**20H FILM 'ISLANDE, LA QUÊTE DES ORIGINES'**  
**DOCUMENTAIRE DE JOUON HERLE (2023, 90MIN)**



Pays de glace et de feu à la conjonction de deux plaques tectoniques, sorti de l'eau il y a 20 millions d'années, l'Islande possède la plus grande concentration de volcans actifs au monde. Sa nature sauvage et ses paysages modelés par les éruptions, les séismes et l'évolution des glaciers en font un territoire mouvant, semblable à ce que pouvait être la Terre il y a 4 milliards d'années. Les régions les plus hostiles d'Islande, faites de lave en fusion, de geysers bouillonnants et de roche brute, abritent de fascinantes formes de vie primitives, comparables à celles qui se sont développées dans les premiers océans.

**LABASTIDE-VILLEFRANCHE, LE GARAGE**

**20H30 CINÉ CONCERT : IBANTUTA**

**Iban Perret aka Ibantuta** : Zetaren Bideetako Musika Hariak / Tisser des fils musicaux sur la Route de la Soie, spectacle bilingue, basque et français, en partenariat avec Artistes & Associés, suivi d'une rencontre avec l'artiste

**VENDREDI 11 OCTOBRE**

**BAYONNE, CITÉ DES ARTS**

**18H30 LE MASSACRE DES BALEINIERS BASQUES (ISLANDE, 1615)**

Conférence par **Viola Miglio**, linguiste, University of California in Santa Barbara & **Mathilde Morin**, anthropologue, EHESS. Conférence en langue basque, traduction simultanée en français.

**20H LE RÉCIT VÉRIDIQUE DE JÓN GUÐMUNDSSON LÆRÐI SUR LE MASSACRE DES BALEINIERS BASQUES EN ISLANDE EN 1615**

Spectacle par **Elfar Logi Hannesson**, en islandais surtitré en basque et français.

**SAMEDI 12 OCTOBRE**

## **BAYONNE, SALONS DE L'HÔTEL DE VILLE**

### **14H DISCOURS DE BIENVENUE**

Dans le cadre de la Fête de la Science et avec l'appui du CNRS et du Centre Marc Bloch (Berlin), l'après-midi du samedi 12 octobre réunira à la mairie de Bayonne des linguistes, des historiens, des charpentiers, des spécialistes d'archéonavigation et les porteurs de ce projet d'exception : Albaola, Haizebegi, Université d'Islande, Association islandaise des Amis des Basques.

Sous la présidence de Son Excellence Madame **Unnur Orradóttir Ramette**, Ambassadrice d'Islande en France, avec la participation de L'Atelier de chant du Lycée René Cassin et de l'ensemble islandais UMBRA.

### **14H30-16H LA CRÉATION D'UN CENTRE CULTUREL BASQUE À DJUPAVÍK**



**Ólafur J. Engilbertsson**, Bibliothèque nationale et universitaire d'Islande (Reykjavík), Président de l'Association basque islandaise  
**Elisabet Gunnarsdóttir**, Icelandic Art Center, trésorière de l'Association basque islandaise  
**Héðinn Birnir Ásbjörnsson**, Directeur de Baskasetur, Centre Culturel Basque de Djúpavík  
**Catherine Chambers**, University Center Westfjords, Ísafjörður, Islande  
**Xabier Agote**, Président d'Albaola  
**Denis Laborde**, CNRS, Centre Marc Bloch Berlin

### **16H30-17H EXISTE-T-IL UNE LANGUE BASCO-ISLANDAISE ?**

**Viola Miglio**, linguiste, University of California, Santa Barbara, traductrice de Le récit du massacre des Basques par Jón lærði Guðmundsson (1574-1648)

### **17H-18H CE QU'A PERMIS LE SAVOIR-FAIRE DES CHARPENTIER BASQUES**

**Xabier Agote**, Fondateur et Président d'Albaola Itsas Kultur Faktoria.  
**Xabier Alberdi**, historien, Directeur du département Recherche, Albaola.

## **BAYONNE, CITÉ DES ARTS**

### **20H30 CONCERT DE L'ENSEMBLE UMBRA JARGRÚNIR, CHANTS TRADITIONNELS ET BALLADES D'ISLANDE**



L'Ensemble **Umbra** a été formé à Reykjavik en 2014 par quatre musiciennes liées par une passion pour la musique ancienne : **Alexandra Kjeld** (contrebasse et chant), **Arngerður María Arndóttir** (harpe celtique, orgue et chant), **Guðbjörg Hlín Guðmundsdóttir** (violin, chant) **Lilja Dögg Gunnarsdóttir** (chant, flûtes, percussions). Elles créent leur propre univers musical avec une musique traditionnelle islandaise revisitée. Le concert est précédé d'une restitution des ateliers « chants polyphoniques d'Islande » menés par Umbra avec les élèves de Terminale du lycée René Cassin (classe de musique de Madame **Marie Labadie**).

**DIMANCHE 13 OCTOBRE**

## **PASAIA SAN PEDRO, ALBAOLA**

### **CLÔTURE DU FESTIVAL HAIZEBEGI #11**

#### **17H TEMPS LIBRE**

Visite libre du chantier maritime Albaola & du San Juan.

#### **17H30 LE RÉCIT VÉRIDIQUE DE JÓN GUÐMUNDSSON LÆRÐI SUR LE MASSACRE DES BALEINIERS BASQUES EN ISLANDE EN 1615**

Spectacle par **Eifar Logi Hannesson**, en islandais surtitré en basque, en espagnol et en français, avec la participation de **Jon Maia**, bertsulari, chanteur, écrivain.

#### **18H30 CONCERT : OMORRUMU BAMAT**

Performance musicale avec txalaparta augmentée, électronique et voix.  
Par **Ibon RG & Enrike Hurtado**.

#### **19H-19H30 CONCERT & CONFÉRENCE SUR LA TXALAPARTA**

Recherches sur la txalaparta menées dans le laboratoire des instruments intelligents de l'Université de Reykjavik : **Thor Magnússon & Victor Shephardson**.



### **LES LIEUX DU FESTIVAL HAIZEBEGI #11**

#### **ANGLÈT**

- Théâtre Quintaou, 1 allée de Quintaou

#### **BAYONNE**

- Cité des Arts, 3 avenue Jean Darrigrand
- Conservatoire à Rayonnement Régional Maurice Ravel, 29 Cours Comte de Cabarrus
- Librairie Chez Simone, 12 Boulevard Alsace Lorraine
- Cinéma L'Atalante, 3-5 Quai Amiral Antoine Sala

#### **LABASTIDE-VILLEFRANCHE**

- Le Garage, 30 rue de Devant

#### **PASAIA SAN PEDRO**

- Itsas Kultur Faktoria - Ondartxo 1, 20110 Pasai San Pedro, Gipuzkoa

#### **TARDETS**

- Église Sainte Lucie, Place de l'église

# ILS NOUS SOUTIENNENT

## PARTENAIRES PUBLICS

Soutenu par



Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union



EUSKAL KULTUR ERAKUNDEAK

RESEAU CULTUREL BASQUE

## AVEC LE SOUTIEN DE



## AVEC LA PARTICIPATION DE



## MÉCÈNE PRINCIPAL



## MÉCÈNES



## **ATELIERS, STAGES & FORMATIONS**

**Filmer la Musique** en partenariat avec le BTS Audiovisuel du Lycée René Cassin, Biarritz & Bayonne, 9-14 octobre.

**Écriture journalistique**, avec François Bensignor en partenariat avec l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (Paris), 3-13 octobre

**Workshop Chants traditionnels islandais**, par l'ensemble Umbrá (Bayonne, 10 & 11 octobre)

## **TRADUCTION**

Basque : Peio Heguy & Ekaitz Bergaretxe

Islandais : Ólöf Pétursdóttir

Arabe : Mostafa Doukary

## **TARIFS & BILLETTERIE EUROS OU EUSKO**

### **Pass Haizebegi :**

50€ Pour profiter de tous les événements en illimité

### **Concerts :**

- 15€ tarif normal
- 8€ tarif réduit (moins de 25 ans, demandeurs d'emploi, bénéficiaires des minima sociaux, Carte Déclic)
- Gratuit (moins de 15 ans)

### **Films :**

- 5€ tarif normal
- Gratuit (moins de 15 ans)
- La séance de L'Atalante se fera aux conditions habituelles du cinéma.
- L'entrée au chantier maritime Albaola de Pasaia le 13 octobre comprendra une visite libre du musée maritime.

### **Conférences, rencontres, colloques :**

Gratuit

### **Stages & ateliers :**

- Filmer la Musique (1 semaine) : 180€ tarif normal / 80€ Étudiants
- Chants polyphoniques d'Islande : 20€ la séance, 5€ Carte Déclic

### **Dates et horaires des stages :**

Contactez [haizebegi@gmail.com](mailto:haizebegi@gmail.com)

**BILLETTERIE EN LIGNE  
SUR BILLETWEB.FR**



**NOUS SUIVRE**



**CONTACT**

[haizebegi@gmail.com](mailto:haizebegi@gmail.com)